

PELAJARAN 6
MASAKAN MELAYU
(อาหารมลายู)

เนื้อหาในบทที่ 6 ประกอบด้วย

1. เรียงความ
2. Tatabahasa ในบทเรียนนี้จะประกอบด้วยเรื่อง Ayat Pasif ชนิดที่มีผู้กระทำเป็นสรรพนามบุรุษที่ 1 และ บุรุษที่ 2 และชนิดที่มีคำแสดงการถูกกระทำ kena (ถูก) ปรากฏอยู่ในประโยคด้วย (ต่อจากบทที่ 5) และการเปลี่ยนประโยค Aktif เป็นประโยค Pasif หรือการเปลี่ยนประโยค Pasif ให้เป็นประโยค Aktif
3. ส่วนวนภาษาที่ควรทราบ
4. บทสรุป
5. การประเมินผลท้ายบทเรียน
6. เฉลยแบบประเมินผลท้ายบท

PELAJARAN 6

Masakan Melayu

1. Karangan (เรียงความ)

Oleh kerana rakyat Negara Malaysia terdiri daripada berbagai kaum, adat resam dan cara memasak juga ada berbagai jenis. Orang Melayu mempunyai cara memasak makanannya yang khas dan berlainan daripada orang Cina dan orang India. Begitu pula orang Cina, mereka juga ada mempunyai cara masakan yang tidak serupa dengan kaum yang lain di negara ini.

Mungkin ada di antara masakan orang Cina itu yang tidak boleh dimakan oleh orang Melayu yang beragama Islam. Sebab campuran masakan itu haram kepada orang Islam. Tetapi masalah itu telah diatasi. Biasanya orang Melayu mempelajari cara memasaknya itu sahaja daripada rakan-rakan mereka orang Cina. Segala campuran masakan itu digunakan benda-benda yang halal kepada orang Islam sahaja.

Biasanya jenis masakan yang hendak diadakan itu mengikut jenis makanan atau jamuan yang hendak diadakan. Umpamanya untuk kenduri kahwin orang Melayu, masakan yang disediakan seharusnya sesuai dengan selera orang Melayu. Contohnya seperti kari ayam, dalca, acar timun, kurma ayam, rendang dan berbagai lagi lauk-pauk yang lain. Nasi yang dihidangkan juga berbagai jenis. Misalnya nasi beriani, nasi minyak, nasi tomato dan nasi putih biasa. Nasi istimewa yang disebutkan itu selalunya disesuaikan dengan lauk-pauk yang sedap-sedap tadi.

Jika kita bandingkan lauk-pauk yang disediakan oleh orang Melayu dalam kenduri-kendara tidaklah jauh bezanya dengan lauk-pauk yang dimasak oleh orang India.

Lauk-pauk orang Melayu banyak menggunakan cili dan rempah apabila memasaknya. Begitulah juga lauk-pauk orang India, tidak akan berselera makan jika lauk atau kuahnya kurang pedas. Itulah sebabnya orang Melayu dan India akan makan buah-buahan atau penganan yang manis-manis selepas makan nasi. Buah-buahan atau kuih-kuih manis yang dimakan sesudah makan nasi itu dipanggil pembasuh mulut.

(petikan ini diubahsuai daripada "Masakan Kita" oleh Hj. Mokhtar Mohd. Dom dan Mohd. Yusof Maarus, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur: 1985)

Perbendaharaan Kata

rakyat [ra? -yat]	น. ประชาชน, พลเมือง
terdiri daripada	ก. ประกอบด้วย
kaum [kau -m]	น. เผ่า, หมู่, คณะ, ผู้ชน, ชุมชน
adat resam [a-dat-rə-sam]	น. ขนบธรรมเนียม, ประเพณี
khas	ว. พิเศษ, เป็นพิเศษ, เฉพาะ, เจาะจง
berlainan [bər-la-in-an]	ก. แตกต่าง, แปลกไปจาก
Cina [çi-na]	น. คนจีน, ชาตินจีน
mungkin [mun-kin]	ก.ว. บางที, อาจจะ, อาจเป็นไปได้
beragama	ก. นับถือศาสนา
diatasi [di-a-ta-si]	ก. (pasif) (ถูก) แก้ปัญหาให้สำเร็จลุล่วงไปได้
mempelajari [mɔm-pə-la-ja-ri]	ก. ศึกษา, เล่าเรียน
rakan [ra-kan]	น. เพื่อน, kawan, teman
campuran [çam-pu-ran]	น. ส่วนผสม
haram [ha-ram]	น/ว. ข้อห้าม, ต้องห้าม (ตรงข้ามกับ halal)

halal [ha-lal]	น/ว. ถูกต้องตามหลักศาสนาอิสลาม (ตรงข้ามกับ haram)
jamuan [ja-mu-an]	น. อาหารที่เตรียมไว้บริการ
umpama [um-pa-ma]	น/ว. ตัวอย่าง, แบบอย่าง, ดังเช่น
kenduri [kɔ̃n-du-ri]	น. การเลี้ยงฉลอง
kahwin [kah-win]	น. การแต่งงาน
sesuai [sɔ̃-su-ai]	ว. เหมาะสม, เหมาะ
selera [sɔ̃-le-ra]	น. ความอยากอาหาร, ความกระหาย
dalca [dal-ča]	น. อาหารอินเดีย เป็นแกงที่ใส่เนื้อสัตว์ผสมกับ ถั่ว dal, มะเขือและมันฝรั่ง
acar [a-čar]	น. ผักดอง, แดงกวาดอง, ผลไม้ดองมีรสเปรี้ยว รับประทานเป็นเครื่องเคียง
kurma [kur-ma]	น. 1. แกงชนิดหนึ่งใส่เครื่องเทศ เช่น Kurma ayam 2. ผลอินทผลัม (buah kurma)
rendang [rɔ̃n-danŋ]	น. แกงกะทิใส่เนื้อสัตว์ เครื่องเทศ ผัดจน แห้งคล้ายแกงพะแนง
nasi beriani [bɔ̃-ri-a-ni]	น. ข้าวหมกเนื้อสัตว์ เช่น ไก่, แพะ
istimewa [is-ti-me-wa]	ว. พิเศษ, เฉพาะ, เจาะจง, พิศกรรมคา
bandingkan [ban-diŋ-kan]	ก. เปรียบเทียบ
kendara [kɔ̃n-da-ra]	น. เป็นคำชื่อนำใช้คู่กับ kenduri (kenduri- kendara) หมายถึงการเลี้ยงฉลอง หลากหลายชนิด

beza [be-za]

cili [ชี่-li]

rempah [rɔm-pah]

terutama [tɔr-u-ta-ma]

kuah [ku-ah]

penganan [pɔ-ŋa-nan]

pembasuh [pɔm-ba-suh]

mulut [mu-lut]

pembasuh mulut

ก. แดกต่าง

น. พริก มีความหมายเดียวกับ cabai, lada

น. เครื่องเทศ

ก/ว. โดยเฉพาะอย่างยิ่ง, ที่สำคัญที่สุด

น. น้ำแกง, น้ำแกงข้นๆ ใช้ราดข้าว

น. ขนมชนิดต่างๆ

น. ผู้ล้าง, ผู้ทำความสะอาด อุปกรณ์

สำหรับทำความสะอาด

น. ปาก

น. เครื่องคั้นหรือขนมหลังจาก

รับประทานข้าว หรืออาหารกาวแล้ว

2. Tatabahasa

ประโยค pasif ในภาษามลายูแบ่งออกเป็น 3 ชนิด คือ ชนิดที่มี imbuhan kata kerja pasif (คำกริยาที่มีอุปสรรค pasif นั่นคือ อุปสรรค di- และ ter- ตามด้วยคำกริยาดังได้กล่าวไปแล้วในบทเรียนที่ 5) ชนิดที่สองคือชนิดที่มีผู้ทำเป็นสรรพนามบุรุษที่ 1 และบุรุษที่ 2 และชนิดสุดท้าย คือ ชนิดที่มี kena ตามด้วยคำกริยา ดังรายละเอียดต่อไปนี้

2.1 ประโยค pasif ที่มีผู้กระทำเป็นบุรุษสรรพนามที่ 1 และบุรุษที่ 2 ประโยค pasif ชนิดนี้บุรุษสรรพนามจะอยู่หน้าคำกริยาที่เป็นรากคำ (kata dasar) หรือรากคำกริยาที่ไม่มีการแปลงรูปหรือลงอุปสรรคใดๆ เลย ข้อควรจำ คือ บุรุษสรรพนามที่ 1 และบุรุษที่ 2 ไม่สามารถใช้กับคำกริยา pasif ที่มีอุปสรรค di- ได้ บุรุษสรรพนามที่ 1 และบุรุษที่ 2 ที่อยู่หน้าคำกริยา (รากคำ) จะเขียนด้วยรูปเต็ม หรือรูปย่อก็ได้

คำบุรุษสรรพนามรูปเต็ม (kata penuh) เช่น saya, aku, engkau, awak, anda, kami และ kita

คำบุรุษสรรพนามรูปย่อ (kata ringkas) เช่น ku สำหรับรูปเต็ม aku และ kau สำหรับรูปเต็ม engkau

ถ้ามีคำกริยาช่วย เช่น sudah, belum, akan, harus, mesti, sedang dll. คำกริยาช่วยจะอยู่หน้าบุรุษสรรพนาม ดังตัวอย่างประโยคในแผนภูมิต่อไปนี้

Subjek (ประธาน)	Frasa kerja Pasif Dengan Ganti Nama Diri Pertama/Kedua (กริยาวลี กับ บุรุษสรรพนามที่ 1/2)	Keterangan (บทขยาย)
1. Surat itu	sudah saya kirimkan	semalam.
2. Nasi beriani itu	belum aku rasai	lagi.
3. Nasi beriani itu	belum kurasai	lagi.
4. Luak-pauk serta penganan	harus engkau hidangkan	bersama - sama.
5. Luak-pauk serta penganan	harus kau hidangkan	bersama- sama.
6. Keputusan ini	telah anda bincangkan	dalam mesyuarat.
7. Tugas ini	mesti kami pikul	dengan sepenuh tenaga.
8. Kerugian ini	akan kita tanggung	bersama- sama.

ในบางครั้งเราอาจพบกับประโยคกรรมวาจกที่สลับความ (ayat pasif songsang) ดังเช่น

Saya kirim (kan) surat itu.

ประโยคตัวอย่างนี้สลับความมาจากประโยคกรรมวาจก (pasif) ปกติ คือ

Surat itu saya kirimkan.

2.2 ประโยค pasif ที่มีคำแสดงการถูกกระทำ kena (ถูก) ปรากฏอยู่หน้าคำกริยาแท้ที่ไม่ต้องมีอุปสรรค (awalan) ดังตัวอย่างประโยคในแผนภูมิต่อไปนี้

Subjek (ประธาน)	Kena (ถูก)	Kata Kerja Dasar (คำกริยาแท้)	Oleh + FN (โดย + นามวลี)
1. Kucing - kucing itu	kena	kejar	oleh anjing.
2. Budak - budak itu	kena	hukum	oleh guru mereka.
3. Pencuri itu	kena	tangkap	oleh polis.
4. Ali	kena	tipu.	

องค์ประกอบตอนท้ายประโยค (oleh ตามด้วย FN หรือ frasa nama (นามวลี) นั้นสามารถละหรือเว้นได้

2.3 การเปลี่ยนประโยค Aktif ให้เป็น ประโยค Pasif

จากการที่ท่านได้รู้จักกับประโยค Aktif ในบทที่ 5 และในบทที่ 6 นี้ คงพอสรุปได้ว่าประโยค Aktif คือ ayat (ประโยค) ที่มี subjek (ประธาน) เป็นผู้ทำ หรือ pelaku และมี objek (กรรม) เป็นผู้ถูกหรือรับการกระทำ หรือ penderita ประโยค Aktif โดยทั่วไปจะมี subjek เป็น 2 ชนิด คือ ชนิดที่มี subjek เป็นบุรุษสรรพนามบุรุษที่ 1 และบุรุษที่ 2 หรือเรียกว่า ayat aktif diri pertama dan kedua และชนิดที่มี subjek เป็นบุรุษสรรพนามบุรุษที่ 3 หรือที่เรียกว่า ayat aktif diri ketiga ประโยค Aktif ทั้ง 2 ชนิดนี้สามารถเปลี่ยนให้เป็นประโยค Pasif ได้ ดังนี้

2.3.1 Ayat Aktif Diri Pertama dan Kedua สามารถเปลี่ยนให้เป็นประโยค Pasif ได้โดย

- (i) เปลี่ยน objek (กรรมหรือผู้ถูกกระทำ) มาอยู่ตอนต้นของประโยค
- (ii) Awalan 'meN-' (อุปสรรค meN-) ของคำกริยา transitif (สกรรมกริยา) ลดรูปไปเหลือเพียงกริยาแท้หรือกริยาพื้นฐานที่ไม่มีการแปลงรูปใดๆ
- (iii) ผู้กระทำและคำกริยาแท้จะต้องอยู่คู่กันหรือติดกันเสมอ ไม่สามารถมีคำอื่นใดมาคั่นกลางได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

Ayat Aktif		
Subjek	Predikat	
	kata kerja transitif	objek
1. Saya	menulis	surat itu.
2. Anda	memandu	kereta biru itu.
3. Kita	mesti menghormati	bendera Thai.

เมื่อเปลี่ยนเป็น Ayat Pasif จะปรากฏเป็นประโยคต่างๆ ในแผนภูมิข้างล่างนี้

Ayat Pasif	
1.	Surat itu saya tulis.
2.	Kereta biru itu anda pandu.
3.	Bendera Thai mesti kita hormati.

2.3.2 Ayat Aktif Diri Ketiga สามารถเปลี่ยนให้เป็นประโยค Pasif ได้โดย

- (i) เปลี่ยน objek มาอยู่ตอนต้นของประโยคและเปลี่ยน subjek ไปไว้ตอนท้ายของประโยค
- (ii) Awalan 'meN-' ของคำกริยา transitif เปลี่ยนให้เป็น 'di-'
- (iii) เดิมคำ 'oleh' ที่ข้างหลังคำกริยาดังตัวอย่างต่อไปนี้

1.	a. Dia telah makan durian itu. (ayat aktif) b. Durian itu telah dimakannya. (ayat pasif) (dimakan oleh dia).
2.	a. Dua orang polis sedang mengejar perompak itu. (ayat aktif) b. Perompak itu sedang dikejar oleh dua orang polis (ayat pasif)
3.	a. Bapa saya menghadiahkan kamus itu. (ayat aktif) b. Kamus itu dihadiahkan oleh bapa saya. (ayat pasif)

3. Peribahasa

- 3.1 **durian runtuh** [du-ri-an-run-tuh] หมายถึง ได้รับโชคหรือกำไรอย่างไม่คาดคิด
 ดังเช่น
 Pekerja-pekerja syarikat itu mendapat **durian runtuh** kerana dinaikkan bonus
 sebanyak dua bulan gaji.
- 3.2 **bintang terang** [bin-tan-terang] หมายถึง คนโชคดี, คนได้รับโชคดี ดังเช่น
 Ali **berbintang terang**, kerana belum sampai setahun bekerja dia sudah
 dinaikkan pangkat.
- 3.3 **seperti gadis sudah berlaki** หมายถึง ราวกับหญิงสาวที่มีคู่แล้ว (เด็กสาวที่มี
 กิริยาไม่เรียบร้อย ไม่รู้จักอายและไม่รู้จักอ่อนน้อมต่อมตน) ดังเช่น
 Kelakuan adiknya yang selalu keluar dengan budak-budak lelaki menyebabkan
 dia dikatakan **seperti gadis sudah berlaki**.
- 3.4 **seperti ayam dara bertelur** หมายถึง คนที่ชอบผลัดวันประกันพรุ่งเปรียบราว
 กับไก่สาวออกไข่ ดังเช่น
 Perangainya **seperti ayam dara bertelur**, hari ini rajin esok malas pula tiada
 tetap membuat sesuatu pekerjaan.

4. บทสรุป

ในบทเรียนนี้ท่านได้เรียนรู้ศัพท์ใหม่ๆ ในความรู้เกี่ยวกับอาหารของชาวมาเลเซีย ซึ่งเป็นประเทศพหุสังคม (berbilang bangsa) อันประกอบด้วยชนชาติหลัก คือ มลายู จีน และอินเดีย ในเรียงความเรื่องนี้จะกล่าวถึงอาหารมลายูเป็นหลัก ตลอดจนให้เห็นภาพรวมของอาหารอินเดีย และอาหารจีน ท่านจะได้รู้จักกับอาหารมลายู โดยเฉพาะอาหารในงานแต่งงาน นอกจากศัพท์ใหม่แล้ว ท่านยังเรียนรู้วัฒนธรรมของชาวมาลายูในด้านการรับประทานอาหารอีกด้วย

สำหรับไวยากรณ์นั้น ในบทเรียนนี้เป็นการเรียนเรื่อง ประโยค pasif ชนิดที่มีผู้กระทำเป็นสรรพนามบุรุษที่ 1 และบุรุษที่ 2 และประโยค pasif ชนิดที่มีคำแสดงการถูกกระทำหรือ kena (ถูก) ปรากฏอยู่หน้าคำกริยาแท้ ที่ไม่ต้องมี awalan (อุปสรรค) ใดๆ เลย

5. การประเมินผลท้ายบทเรียน

5.1 ให้ฝึกอ่านออกเสียงเรื่อง **Masakan Melayu**

5.2 ให้ฝึกแปลปากเปล่า ในข้อ 5.1

5.3 ให้ฝึกแปล ข้อ 3 จำนวนภาษาที่ควรทราบ

5.4 Jawab soalan-soalan yang berikut:

5.4.1 Apa sebab adat resam orang-orang di Malaysia berbeza?

5.4.2 Apa sebab ada di antara masakan kaum lain tidak boleh dimakan oleh orang Islam?

5.4.3 Bagaimana cara mengatasinya supaya cara masakan orang bukan Islam itu boleh dimakan oleh orang Islam?

5.4.4 Sebutkan tiga jenis nasi yang dihidangkan oleh orang Melayu sewaktu membuat kenduri kahwin.

- 5.4.5 Mengapa masakan orang Melayu tidak jauh bezanya dengan masakan orang India?
- 5.4.6 Apa sebabnya orang Melayu dan orang India kadang-kadang tidak berselera hendak makan?
- 5.4.7 Apa jamuan yang dihidangkan oleh orang Melayu kepada tetamunya dalam majlis perkahwinan?
- 5.4.8 Mengapa orang Melayu dan India makan buah-buahan atau penganan yang manis-manis selepas makan nasi?
- 5.4.9 Apakah pembasuh mulut?
- 5.4.10 Setahu anda orang Thai makan penganan yang manis-manis sesudah makan nasi atau tidak? Mengapa?
- 5.5 Cuba tuliskan ayat aktif dan ayat pasif daripada karangan yang berjudul "Masakan Melayu"; sekurang-kurangnya lima ayat dalam setiap jenis.
- 5.6 Nyatakan sama ada ayat-ayat di bawah ini ayat aktif atau ayat pasif
- 5.6.1 Buku itu saya letakkan di atas rak.
- 5.6.2 Kami berbual dengan Rashid.
- 5.6.3 Kuih ini dibuat oleh ibu.
- 5.6.4 Kain-kain itu belum berlipat.
- 5.6.5 Kami berkunjung ke rumah Encik Rahim.
- 5.6.6 Ekor kucing itu terpijak oleh Rani.
- 5.6.7 Abang ketinggalan bas.
- 5.6.8 Roslan sedang bercukur di dalam bilik.
- 5.6.9 Abdul Razak selalu terkenang akan ayahnya.
- 5.6.10 Tarmizi teringat akan isterinya.

6. เจลยแบบประเมินผลท้ายบท

6.1 Jawapan- Jawapan dalam judul 5.4 adalah yang berikut:

- 6.1.1 Adat resam orang-orang di Malaysia berbeza kerana Malaysia terdiri daripada berbagai kaum.**
- 6.1.2 Di antara masakan kaum lain tidak boleh dimakan oleh orang Islam sebab campuran masakan itu haram kepada orang Islam.**
- 6.1.3 Cara mengatasinya dengan mempelajari cara memasaknya itu sahaja daripada rakan-rakan bukan Islam, dengan menggunakan pula benda-benda campuran yang halal kepada orang Islam sahaja.**
- 6.1.4 Nasi yang dihidangkan oleh orang Melayu sewaktu membuat kenduri kahwin seperti nasi beriani, nasi minyak dan nasi tomato.**
- 6.1.5 Masakan orang Melayu tidak jauh bezanya dengan masakan orang India kerana kedua-duanya banyak menggunakan cili dan rempah apabila memasaknya.**
- 6.1.6 Orang Melayu dan orang India kadang-kadang tidak berselera hendak makan sebab lauk atau kuahnya kurang pedas.**
- 6.1.7 Jamuan yang dihidangkan oleh orang Melayu kepada tetamunya dalam majlis perkahwinan seperti kari ayam, dalca, acar timun, kurma ayam, rendang, nasi beriani, nasi minyak, nasi tomato dan nasi putih biasa.**
- 6.1.8 Orang Melayu dan India makan buah-buahan atau penganan yang manis-manis selepas makan nasi kerana lauk-pauk mereka pedas.**
- 6.1.9 Pembasuh mulut ialah buah-buahan atau kuih-muih manis yang dimakan sesudah makan nasi.**

6.1.10 Ya, orang Thai juga makan penganan yang manis- manis sesudah makan nasi, kerana makanan Thai juga pedas.

6.2 Jawapan- Jawapan dalam judul 5.5 adalah yang berikut:

Ayat Aktif

6.2.1 Adat resam dan cara memasak juga ada berbagai jenis.

6.2.2 Orang Melayu mempunyai cara memasak makanannya yang khas.

6.2.3 Mereka juga ada mempunyai cara masakan yang tidak serupa dengan kaum yang lain.

6.2.4 Orang Melayu mempelajari cara memasaknya itu sahaja daripada rakan-rakan mereka.

6.2.5 Orang Melayu banyak menggunakan cili dan rempah.

Ayat Pasif

6.2.6 Masakan orang Cina itu yang tidak boleh dimakan oleh orang Melayu.

6.2.7 Masalah itu telah diatasi.

6.2.8 Segala campuran masakan itu digunakan benda-benda yang halal.

6.2.9 Masakan yang disediakan seharusnya sesuai dengan selera orang Melayu.

6.2.10 Nasi yang dihidangkan juga berbagai jenis.

6.2.11 Nasi istimewa yang disebutkan itu selalunya disesuaikan dengan lauk-pauk yang sedap-sedap tadi.

6.2.12 Buah-buahan yang dimakan sesudah makan nasi itu dipanggil pembasuh mulut.

6.3 Jawapan- Jawapan dalam judul 5.6 adalah yang berikut:

6.3.1 Ayat Pasif

6.3.2 Ayat Aktif

6.3.3 Ayat Pasif

6.3.4 Ayat Pasif

6.3.5 Ayat Aktif

6.3.6 Ayat Pasif

6.3.7 Ayat Pasif

6.3.8 Ayat Aktif

6.3.9 Ayat Pasif

6.3.10 Ayat Pasif

PELAJARAN 7

TABIAT SUKA MEMBACA MASIH RENDAH

(นิสัยรักการอ่านยังคงมีไม่มาก)

เนื้อหาในบทที่ 7 ประกอบด้วย

1. คำว่า
2. Tatabahasa ไวยากรณ์ในบทเรียนนี้จะเป็นเรื่องประโยคสลับความที่ให้ predikat (ภาคแสดง) ขึ้นต้นประโยคในกรณีที่ต้องการเน้นให้เห็นความสำคัญของส่วนประกอบนี้
3. สำนวนภาษาที่ควรทราบ
4. บทสรุป
5. การประเมินผลท้ายบทเรียน
6. เฉลยแบบประเมินผลท้ายบท